

The DRAGON'S PEARL



龍之珠

〔泰〕常媛 著

上海远东出版社

上海远东出版社

龍之陣

〔泰〕常媛 著

袁 瑾 金银根
张学群 王德华 译

龙之珠

[泰] 常媛 著

袁瑾 金银根 译
张学群 王德华

上海远东出版社出版发行

(上海冠生园路 393 号 邮政编码 200233)

新华书店经销 上海天华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10.25 插页 10 字数 233000

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 4 月第 1 次印刷

印数 1--10000

ISBN 7-80613-261-9/K·42 定价:25.00 元



作者:常媛(西林·帕他努泰)



常媛 8 岁赴中国时拍的照



常媛 1971 年照



5 岁时的常媛



泰国前总理
披汶·桑克萊姆元帅



60年代中期作者母亲来访时与周总理、廖承志、邓颖超等人合影



作者与周总理合影



1976年常怀、常媛与廖全家合影
前排左一经普椿，左三本书作者常媛，
右三作者兄长常怀后排左三廖公之子廖明



1963 年何香凝生日，廖家合影，坐在何香凝前的是作者



何香凝 1976 年 5 月
为常媛作画，
何柳华为何香凝笔名



80年代中期作者与彭真合影



1983年作者与李先念合影



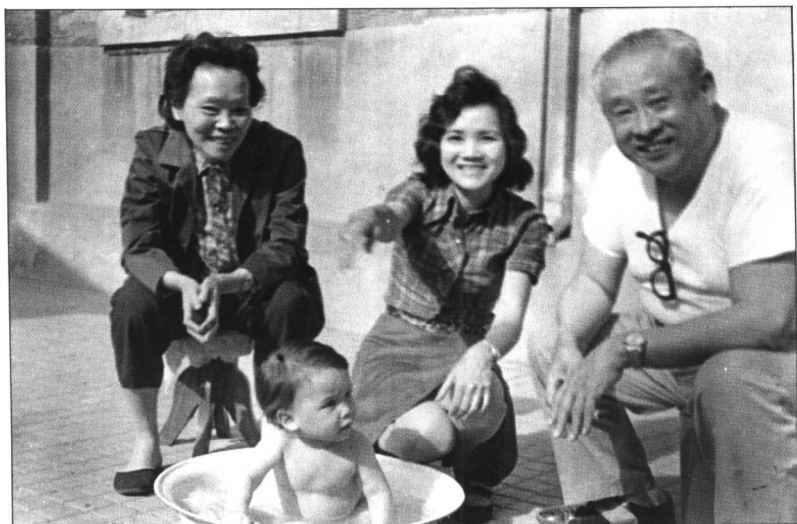
1985年吕正操与作者及其兄怀在泰国



作者父亲桑·帕他努泰,母亲维莱·契亚
卡纳 1954 年在曼谷机场



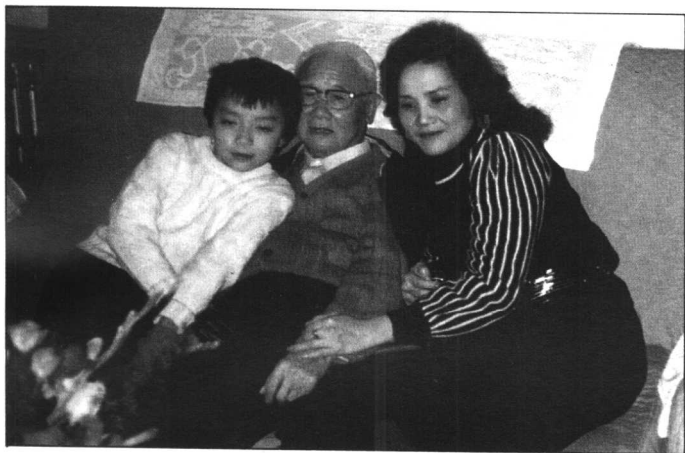
作者与其兄常怀 60 年代早期在北京合影



1976年5月廖公和夫人给作者儿子常念周洗澡



作者儿子常念周(右)与常念廖(左)近影



1988 年作者与陈再道将军合影



邓颖超怀抱念周



1990年6月李鹏接见作者率领的欧洲经济问题代表团

致 谢

在写本书的那些日子里，我得到过无数的帮助。写作是一个理解和了解我自己、我的家庭、我敬爱的长者周恩来和廖承志以及中国本身的长过程。在我还是一个小女孩时，我就被抛上了中国复杂的政治舞台。我并没有真正意识到我是在伟大的历史人物身旁长大的。正如对其他许多人一样，中国对我来说也是一团谜；生活在其中，我发现我只能偶尔洞察其中的奥秘。不由我选择，我便被卷入了中国和泰国发生的剧烈的政治变化和斗争的浪潮之中。在产生要写这本书的念头前，我对那段时期的事一直保持沉默。1982年，我的朋友索尔和帕特·爱德乐鼓励我写这本书。在我们许许多多次的讨论中，他们不仅提出了许多非常宝贵的意见，而且还帮我草写了我所遇到的重要事件。没有他俩的帮助，我也许永远不会着手写这本书。

其他很多人也为本书出了力。80年代我在曼谷居住期间，我父亲对我的写作一直给予有力的支持。他叙述了一些往事并对我书中写到的一些行动的指导思想作了解释。他就是以这种方式帮助我，使我了解到很多有关他对中国、泰国和美国的看法以及他对全球政治的理解。我开始更充分地领悟到，为什么在1956年冷战高峰时，他和泰国总理披汶·桑克莱姆还有周恩来总理会一致同意秘密把哥哥旺怀和我送往中国，托付给周恩来抚养。

后来，我与两个儿子回泰国与母亲一起度过了7年。这7年

仿佛是为弥补我童年失去的与母亲相处的时光，但却起到了帮我愈合往日创伤的作用。激励我写本书的力量主要来自母亲的爱和关怀，以及她长期对家庭的无私奉献。即使她日常的一举一动，也使我感到她具有能让全家度过许多动乱的力量；是她的默默的自尊，保持了家庭的尊严。她对我愉快的童年和我们家史的回忆，给我提供了必不可少的背景材料。

我哥旺怀自始至终给予我鼓励和支持，本书引用的他的日记，无论在提供我们与周恩来见面和谈话的记录或详细的诠释上，还是在帮助我回忆无数具体的情况和事件上，都是至关重要的。旺怀还帮我弥补了我们早年在华的许多详细情况。他自己的经历，他与我交错在一起的经历，是我记述的一个重要部分。我们以各自的方式肩负了我们未曾预料的历史使命，但我都怀有那种支持我们度过那段岁月的亲情。在担负政治和经济上更为广泛的使命中，他依然是我不可分离的伙伴。

父亲作古后，我大哥曼便成了帕他努泰家族之长。在他身上我看见了父亲在公职生涯中造就的那种政治和人道的素质，作为泰议会的一员，他加深了我对父亲人品的了解，他对泰国政治历史的渊博知识，丰富了本书的内容。

我与年轻的和年长的中国朋友讨论过本书中涉及的许多人物和事件。其中几位是我成长过程中认识的领导人的孩子，他们帮我回忆了成长中共同经历的许多往事。其中有些人，怀着历史的责任感和对中国及未来的客观认识，已经担负起或即将担负起领导中国走向现代化的重任。他们对自己国家的分析是敏锐的，他们对中国历史和存在问题的见解帮助了我。

1986年，索尔·爱德乐将我介绍给詹姆斯·佩克，此后数年中——在曼谷、北京和巴黎——我们一直紧密合作。詹姆斯是一位优秀的而且很有耐心的听众，有时作大量的记录，有时把我们的谈话录下来。他还是一位既敏感而又直观的提问者和作家，

他给了我巨大的帮助,使我认识到我所经历的事情的意义。詹姆斯成了我所信赖的朋友。我常对他说:“你比我还要了解我!”这在很多方面是千真万确的。每一次我们在一起工作时,他总会仔细地观察我——我的情绪和我特有的表达方式——为我探索用我自己的话来讲述我自己的故事的最佳方式,他遣词造句常能恰到好处。在对所有稿件进行反复修改的过程中,我感到他能确切地表达我要说的意思。他对中国有丰富的知识,这也使他更能深刻地了解我和我的经历所处的独特环境。他与本书的写作密不可分。

我的西蒙—舒斯特出版社的编辑艾丽斯·梅胡,从我们对本书将成为一本什么样的书的第一次讨论起,就显示了一种强烈的直感意识,她在和我一起修改稿件中给了我巨大的帮助。她的助手伊丽莎白·斯坦,也对本书的最后定稿作出了很大的贡献。我深深感谢罗斯林·施洛斯所做的很好的编辑工作。

本书的完成在很大程度上应归功于我丈夫安东,他与我讨论,给我帮助,对我理解。他当过5年荷兰驻华大使。他懂得如何引导我而又不干预我,他一直是我和安全的支柱。

最后,我要感谢我的儿子念周和念廖,他们一生中有那么多年是在本书所涉及的年度内度过的。他们使我以更坚定的毅力写完本书。他们按自己的方式筑起了沟通两个世界的桥梁。周恩来总理和我父亲所寻求的世界上不同国家间更好理解的方式,造就了他们的一生。

谨以本书纪念那些帮我走上这条道路的人:我父母亲;周恩来总理和廖承志;哥哥怀,他陪我一起去中国;我丈夫安东;我儿子念周和念廖,他们将以自己的方式继续这一旅程。

目 录

致 谢	常媛
第一章 一个政治家的女儿	1
第二章 父亲的世界	15
第三章 秘密使命	24
第四章 “圣地”	44
第五章 “您好,周伯伯”	73
第六章 学校和廖爸爸	96
第七章 “化悲痛为力量”	124
第八章 革命英雄	143
第九章 合家团圆	163
第十章 西园寺一晃亲王	176
第十一章 原则与人情	194
第十二章 父亲的使命	210
第十三章 斥责	229
第十四章 藏匿	248
第十五章 幕后	269
后 记 继往开来	285
附 录	315